

Warszawa, dnia 23 października 2015 r.

Poz. 1034

## **PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Macedonii na lata 2015–2018,**

podpisany w Skopje dnia 26 sierpnia 2015 r.

**Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz  
Ministerstwo Kultury Republiki Macedonii, zwani dalej „Stronami”,**

**pragnąc rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinie kultury i dziedzictwa kulturowego,  
działając na podstawie artykułu 16 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Macedońskim o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej  
w Warszawie dnia 29 stycznia 1998 roku,**

**uzgodnili, co następuje:**

### **Artykuł 1 Wizyty studyjne**

**Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych specjalistów we wszystkich  
dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi  
instytucjami obu Stron. Szczegółowe warunki organizacji i finansowania wizyt  
studyjnych będą uzgadniane przez te instytucje.**

### **Artykuł 2 Festiwale**

**Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów  
i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych  
i tanecznych odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony.**

### **Artykuł 3 Teatr**

- 1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych autorów z obu państw,  
ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.**
- 2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim kontaktom między teatrami z obu państw.**

#### Artykuł 4 Kinematografia

1. Strony będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony będą ułatwiać organizację przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące ich organizacji zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa filmowego.

#### Artykuł 5 Muzyka

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między instytucjami muzycznymi obu państw.
2. Strony będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z państwa drugiej Strony.

#### Artykuł 6 Literatura i biblioteki

1. Strony będą popierać współpracę między bibliotekami narodowymi obu państw, w zakresie wymiany publikacji oraz doświadczeń dotyczących wykorzystania w ich działalności nowoczesnych technologii, w szczególności w celu ochrony, konserwacji i digitalizacji zbiorów bibliotecznych.
2. Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku macedońskim oraz dzieł literatury macedońskiej w języku polskim.

#### Artykuł 7 Sztuki wizualne i wzornictwo

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych i wzornictwa.

#### Artykuł 8 Muzea

1. Strony będą popierać współpracę muzeów obu państw, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania tymi placówkami.
2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim porozumieniom muzeów, w tym działaniom podejmowanym w celu wzajemnej prezentacji zbiorów i organizacji wystaw.
3. Strony będą sprzyjać nawiązaniu współpracy między Muzeum Sztuki w Łodzi a Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Skopje.

#### Artykuł 9 Dziedzictwo kulturowe

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego.
2. Strony będą popierać inicjatywy mające na celu ochronę i konserwację zabytków znajdujących się na terytorium obu państw, w szczególności poprzez wymianę informacji i doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację wspólnych projektów badawczych i prac konserwatorskich, a także organizację szkoleń w tym zakresie.

3. Strona polska oferuje macedońskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

#### Artykuł 10 Ochrona dóbr kultury

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w każdym z państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba państwa są stronami.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieziona na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

#### Artykuł 11 Archiwa

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania zbiorów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, a także wymianę doświadczeń i kopii dokumentów, zgodnie z Umową o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Państwowym Archiwum Republiki Macedonii z dnia 8 marca 2006 roku.

#### Artykuł 12 Kultura ludowa i dziedzictwo niematerialne

Strony będą popierać udział twórców i zespołów w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się w państwie drugiej Strony, jak również współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

#### Artykuł 13 Edukacja kulturalna i artystyczna

1. Strony będą popierać wymianę informacji w celu zapoznania się z programami edukacji kulturalnej.
2. Strony będą sprzyjać rozwijaniu współpracy między uczelniami artystycznymi obu państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.

#### Artykuł 14 Warunki organizacyjne i finansowe

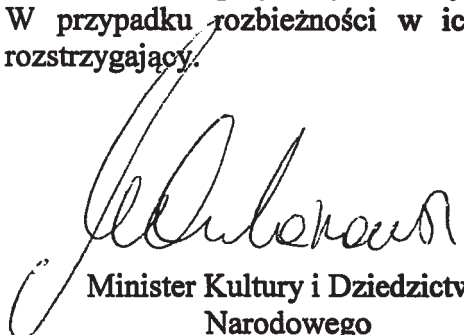
1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą, właściwe instytucje z obu państw uzgodnią odrębnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania wymiany zespołów artystycznych realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane każdorazowo przez właściwe instytucje.

3. Właściwe instytucje Stron zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Programu będą posiadać odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które podczas ich pobytu na terytorium państwa drugiej Strony mogą wynikać w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.
4. Szczegółowe warunki techniczne i finansowe organizacji wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

#### Artykuł 15

1. Niniejszy Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2018 roku.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

Sporządzono w .....*Skopje*....., dnia *26 sierpnia*.....2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, macedońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

  
Minister Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
W imieniu Ministerstwa Kultury  
Republiki Macedonii

## **Програма за соработка меѓу министерот за култура и национално наследство на Република Полска и Министерството за култура на Република Македонија за периодот 2015-2018**

Министерот за култура и национално наследство на Република Полска и Министерството за култура на Република Македонија, во понатамошниот текст „страните“,

стремејќи се кон развивање и зацврстување на соработката во областа на културата и културното наследство,

дејствувајќи врз основа на член 16 од Спогодбата меѓу Владата на Република Полска и Владата на Република Македонија за соработка во областа на културата и образованието, потпишана во Варшава на 29 јануари 1998 година,

се согласија за следново:

### **Член 1 Студиски посети**

Страните ќе поддржат организирање на студиски посети на експерти во сите области на културата во директна соработка меѓу релевантните институции од двете страни. Деталните услови и роковите за организирање и финансирање на студиските посети ќе бидат договорени од самите институции.

### **Член 2 Фестивали**

Страните, во рамките на своите можности, ќе го поддржуваат учеството на своите уметници и уметнички групи на меѓународни театарски, музички и танцови фестивали што се одржуваат на територијата на другата договорна страна.

### **Член 3 Театар**

1. Страните ќе поддржуваат презентација на драмски дела на автори од двете земји со посебен акцент на делата на современите автори.
2. Страните ќе ги охрабруваат директните контакти меѓу театрите од двете земји.

### **Член 4 Кинематографија**

1. Страните ќе го поддржуваат учеството на своите филмски работници и филмови на меѓународните филмски фестивали што се одржуваат на територијата на државата на другата договорна страна во согласност со правилата за учество на овие фестивали.
2. Страните ќе овозможат организација на филмските рецензии. Деталите за нивната организација ќе бидат договорени од страна на релевантните институции.
3. Страните ќе ја охрабруваат директната соработка меѓу институциите во однос на размена на искуства во врска со дигитализација, чување и дистрибуција на филмското наследство.

### **Член 5 Музика**

1. Страните ќе ја поттикнуваат директната соработка меѓу музичките институции на двете земји.
2. Страните ќе ја охрабруваат промоцијата на дела од композитори од државата на другата договорна страна.

### **Член 6 Литература и библиотеки**

1. Страните ќе ја поддржуваат соработката меѓу националните библиотеки на двете земји во однос на размена на публикации и искуство во врска со користење на современите технологии во нивните активности особено со цел да се заштитат, зачуваат и да се дигитализираат библиотечните збирки.
2. Страните ќе го поддржуваат објавувањето на преводите на полски литературни дела на македонски јазик и на македонски литературни дела на полски јазик.

### **Член 7 Визуелна уметност и дизајн**

Страните ќе ја охрабруваат директната соработка меѓу културните институции и организации на уметници кои работат во областа на визуелните уметности и дизајнот.

### **Член 8 Музеи**

1. Страните ќе ја поддржат соработката меѓу музеите на двете земји особено во однос на размена на искуства во областа на управувањето со овие институции.
2. Страните ќе охрабруваат директни договори меѓу музеите, вклучувајќи ги и активностите што се преземаат за заедничка презентација на колекции и организирање на изложби.
3. Страните ќе поттикнуваат воспоставување на соработка меѓу Muzeum Sztuki во Лодз и Музејот на современата уметност во Скопје.

### **Член 9 Културно наследство**

1. Страните ќе ја охрабруваат директната соработка меѓу институциите кои работат во областа на заштитата на културното наследство.
2. Страните ќе ги поддржат иницијативите насочени кон заштита и конзервација на историските споменици што се наоѓаат на територијата на двете земји, особено преку размена на информации и искуства меѓу релевантните институции и спроведување заеднички истражувачки проекти и конзерваторски работи, како и преку организирање обуки во оваа област.
3. Полската страна им нуди можност на македонските истражувачи да имаат корист од стипендијата „Речник Полоние (Poloniae)“, која е координирана од Меѓународниот културен центар во Краков, а се однесува на странски истражувачи на историјата и културното наследство на Република Полска и на Централна Европа .

## **Член 10**

### **Заштита на културни добра**

1. Страните ќе соработуваат со цел да се спречи нелегален увоз, извоз и пренос на сопственост на културните добра кои претставуваат нивно културно наследство во согласност со законите што се во сила во секоја од земјите и меѓународните конвенции во кои членуваат двете земји.
2. Страните се согласуваат дека ќе бидат вратени културните добра кои се незаконски извезени од територијата на една земја и нелегално увезени на територијата на друга земја.

## **Член 11**

### **Архиви**

Страните ќе ја поддржуваат соработката во областа на архивската наука, особено во однос на пристапот до збирките за научни, социјални и правни цели, како и размената на искуства и копии од документи, во согласност со Договорот од 8 март 2006 за соработка меѓу Генералниот директор на Дирекцијата на Државниот архив на Република Полска и Државниот архив на Република Македонија.

## **Член 12**

### **Фолклор и нематеријално културно наследство**

Страните ќе го поддржуваат учеството на уметници и уметнички групи на меѓународни фолклорни фестивали кои се одржуваат во земјата на другата страна, како и соработката меѓу експерти во областа на фолклорот и заштитата на нематеријалното културно наследство.

## **Член 13**

### **Културно и уметничко образование**

1. Страните ќе ја поддржуваат размената на информации со цел да се запознаат со културно-образовната програма.
2. Страните ќе го поттикнуваат развојот на соработката меѓу високообразовните институции за уметност на двете земји врз основа на директни договори меѓу нив.

## **Член 14**

### **Организациски и финансиски услови**

1. Прашањата во врска со покривање на трошоците за патување, сместување и за храна на лицата кои учествуваат во размената ќе бидат договорени одделно во секој случај од страна на релевантните институции на двете земји.
2. Датумите, програмата за престој и условите за финансирање за размена на уметнички групи што ќе бидат преземени согласно со оваа програма ќе бидат договорени од страна на релевантните институции.
3. Надлежните институции на страните ќе се погрижат лицата кои учествуваат во размената во рамките на оваа програма да имаат соодветно и валидно патно и здравствено осигурување за покривање на сите трошоци што може да се појават за време на нивниот престој на територијата на другата договорна страна заедно со потребата од нивно враќање од медицински причини, итна медицинска помош, итно болничко лекување или смрт.

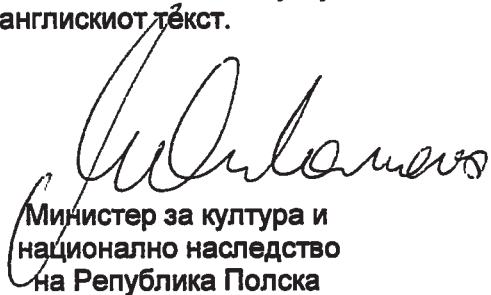
4. Деталните технички и финансиски услови за организирање изложби ќе бидат договорени меѓу релевантните институции и ќе бидат утврдени со посебни договори потпишани од страна на претставници на институциите.

#### Член 15

1. Оваа програма влегува во сила од денот на нејзиното потпишување и ќе остане во сила до 31 декември 2018 година.

2. Секоја страна може да ја раскине оваа програма во писмена форма пред истекот на крајниот рок од нејзината важност. Известувањето за престанокот на важноста на оваа програмата ќе стапи во сила по три месеци од денот на приемот на известувањето од другата страна.

Потпишана во Скопје....., на д.п. 26 Август 2015 година, во два оригинални примерока, на полски, македонски и на англиски јазик. Сите текстови се еднакво автентични. Во случај на несогласување во интерпретацијата, ќе преовлада англискиот текст.

  
Министер за култура и  
национално наследство  
на Република Полска

  
За Министерството за култура  
на Република Македонија



**Programme of cooperation  
between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland  
and the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia  
for the years 2015-2018**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the "Parties",

willing to develop and strengthen cooperation in the field of culture and cultural heritage, acting on the basis of article 16 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Macedonian Government on cooperation in the field of culture and education, done at Warsaw on 29 January 1998, agreed to the following:

**Article 1  
Study visits**

The Parties shall support the organization of study visits of specialists in all fields of culture under direct cooperation between the relevant institutions of both Parties. Detailed terms and conditions for the organization and financing of study visits shall be agreed upon by those institutions.

**Article 2  
Festivals**

The Parties shall, within their possibilities, support the participation of their artists and art groups in international theatre, music and dance festivals held in the territory of the other Party.

**Article 3  
Theatre**

1. The Parties shall support the presentation of dramatic works by authors from both countries, with particular emphasis on the works of contemporary authors.
2. The Parties shall encourage direct contacts between theatres from both countries.

**Article 4  
Cinematography**

1. The Parties shall support the participation of their film makers and films in international film festivals held in the territory of the country of the other Party, in accordance with the rules of these festivals.
2. The Parties shall facilitate the organization of film reviews. Details concerning their organization shall be agreed upon by the relevant institutions.

3. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in respect to the exchange of experience concerning the digitalisation, preservation and dissemination of film heritage.

#### Article 5

##### Music

1. The Parties shall encourage direct collaboration between musical institutions of both countries.
2. The Parties shall encourage the promotion of the works of composers from the country of the other Party.

#### Article 6

##### Literature and libraries

1. The Parties shall support cooperation between the national libraries of the two countries in respect to the exchange of publications and experience concerning the use of modern technologies in their activities, particularly in order to protect, preserve and digitize library collections.
2. The Parties shall support the publication of the translations of Polish literary works in Macedonian language and Macedonian literary works in Polish language.

#### Article 7

##### Visual arts and design

The Parties shall encourage direct cooperation between cultural institutions and organizations of artists working in the field of visual arts and design.

#### Article 8

##### Museums

1. The Parties shall support cooperation between museums of the two countries, particularly in respect to the exchange of experience in the field of management of these institutions.
2. The Parties shall encourage direct agreements between museums, including actions taken with an aim to carry out mutual presentation of collections and organization of exhibitions.
3. The Parties shall encourage establishing collaboration between Muzeum Sztuki in Łódź and the Museum of Contemporary Art in Skopje.

#### Article 9

##### Cultural heritage

1. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions working in the field of cultural heritage protection.
2. The Parties shall support initiatives aimed at the protection and conservation of historic monuments located in the territory of both countries, in particular through the exchange of information and experience between the relevant institutions and implementation of joint research projects and conservation works, as well as the organization of trainings in this field.

3. The Polish party offers to Macedonian researchers the possibility to benefit from the "Thesaurus Poloniae" scholarship programme, which is coordinated by the International Cultural Centre in Kraków, addressed to foreign researchers of history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

#### Article 10

##### Protection of cultural objects

1. The Parties shall cooperate in order to prevent illicit import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, according to the laws in force in each of the countries and international conventions to which both countries are parties.
2. The Parties agree that cultural property illegally exported from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country shall be returned.

#### Article 11

##### Archives

The Parties shall support cooperation in the field of archival science, particularly in respect to the access to the collections for scientific, social and legal purposes, as well as the exchange of experience and copies of documents, under the Cooperation Agreement of 8 March 2006 between the General Director of the Head Office of the State Archives of the Republic of Poland and the State Archives of the Republic of Macedonia.

#### Article 12

##### Folk culture and intangible cultural heritage

The Parties shall support the participation of artists and groups in international folk festivals held in the country of the other Party as well as cooperation between specialists in the field of folk culture and protection of the intangible cultural heritage.

#### Article 13

##### Cultural and artistic education

1. The Parties shall support the exchange of information in order to get acquainted with the cultural education programme.
2. The Parties shall encourage the development of collaboration between institutions of higher education in arts of both countries, on the basis of direct agreements between them.

#### Article 14

##### Organizational and financial conditions


1. Issues related to the coverage of travel, accommodation and board costs of persons participating in the exchange will be agreed upon separately in each case by the relevant institutions of both countries.
2. Dates and programme of the stay and financing conditions for the exchange of art groups undertaken under this Programme will be agreed upon in each case by the relevant institutions.

3. The relevant institutions of the Parties shall ensure that persons participating in the exchange under this Programme will have adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses that may arise during their stay in the territory of the other Party in connection with the need to return for medical reasons, urgent medical attention, emergency hospital treatment or death.
4. Detailed technical and financial conditions for the organization of exhibitions shall be agreed upon between the relevant institutions and specified in separate agreements signed by these entities.

#### Article 15

1. This Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until 31<sup>st</sup> December 2018.
2. Either Party may terminate this Programme in writing before the end of the effective period hereof. The termination notice shall become effective upon the lapse of three months from the date of its receipt by the other Party.

Done at .....*Skopje*....., on *26<sup>th</sup> of August*..... 2015, in two original copies, each in Polish, Macedonian and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
Minister of Culture and National Heritage  
of the Republic of Poland

  
For the Ministry of Culture  
of the Republic of Macedonia